



The University of Missouri



*The Uman National
University of Horticulture*

Academic Mobility Agreement

Regarding the collaboration between The Curators of the University of Missouri on behalf of The University of Missouri, Columbia, USA and The Uman National University of Horticulture, Uman, Ukraine

Based on the existent, academic relationships between the University of Missouri, CAFNR International Programs and the Uman National University of Horticulture, represented by Prof. Dr. Olena Nepochatenko (Rector of the Uman National University of Horticulture) the following academic mobility agreement regarding the collaboration between both institutions is finalized with the objective of deepening their collaboration in research and teaching, as well as in other academic departments.

Article 1

The collaboration extends to all mutually-established aspects of both institutions and includes academic mobility and joint research as well as the exchange of information pertaining to joint projects.

Article 2

Both institutions agree to the exchange of researching faculty, scientists, post-graduate students, instructors and

Договір про академічну мобільність

В рамках співпраці між Університетом Міссурі (м. Колумбія, США) та Уманським національним університетом садівництва (м. Умань, Україні)

На підставі наукових зв'язків між Університетом Міссурі в особі директора міжнародних програм Уїлб'яма Меєрса та Уманським національним університетом садівництва в особі ректора, д. е. н., професора Олени Непочатенко – з іншої сторони – укладається наступна угода про співпрацю між університетами з метою подальшого поглиблення співробітництва в сфері дослідницької та освітньої діяльності, а також в інших наукових галузях.

Стаття 1

Співпраця охоплює всі двосторонні програми, і включає в себе академічну мобільність, спільні дослідження, а також обмін інформацією, що відноситься до спільних проєктів.

Стаття 2

Обидві установи згодні на обмін співробітниками, науковцями, аспірантами та викладачами, що задіяні у співпраці, і звільнити їх від

release these, to whatever extent possible, for the participation in the arranged teaching and research programs (particularly related to the internships).

Article 3

Both sides ensure that the exchange of scientists, post-graduate students, instructors is carried out on a reciprocal basis.

Article 4

The university that sends post-graduate student/researcher to the partner university is required to retain a place of study/work and scholarship/salary during studies/training in another higher education institution for a specified period of study or research activities according the terms of current agreement. The scholarship at the partner university is not expected. There are no any other financial obligations for the contract partners as a result of this agreement.

Article 5

The implementation of research proposals stands, providing that the requisite budget funds are available to the contract partners.

Article 6

The contract partners agree to promote the exchange of academic publications. Both parties strive for the publication of important research in their respective academic journals or the periodicals of higher education of the contract partners.

Article 7

виконуваних обов'язків у тій мірі, щоб вони могли приймати участь в організованих навчальних та науково-дослідних програмах (зокрема це стосується стажування).

Стаття 3

Обидві сторони гарантують, що обмін науковцями, аспірантами, викладачами здійснюється на взаємній основі.

Стаття 4

Університет, який відправляє аспіранта/дослідника до університету-партнера, зобов'язаний зберігати місце навчання/роботи та стипендію/зарплату під час навчання/стажування в іншому вищому навчальному закладі на певний період навчання або дослідницької діяльності відповідно до умов діючої угоди. Стипендія в партнерському університеті не передбачається. Сторони угоди не несуть будь-яких фінансових зобов'язань за цією угодою.

Стаття 5

Реалізація пропозицій щодо досліджень можлива за умов наявності необхідних коштів у сторін договору.

Стаття 6

Партнери угоди погоджуються сприяти обміну наукових публікацій. Обидві сторони прагнуть до публікації важливих результатів досліджень у наукових виданнях сторін цієї угоди.

Стаття 7

The collaborative academic facilities of both institutions commit to the mutual provision of information about their respective congresses, colloquia, academic conferences and seminars, as well as to the exchange of results and findings as is legally possible.

Article 8

This agreement can be changed upon mutual agreement or extended based on mutual, written arrangement.

Article 9

This agreement of academic mobility takes effect with the complete undersigning of both parties and is thenceforth effective for a period of five years until December 31, 2022.

Article 10

After the completion of the agreement period, an active extension is required from both sides. The termination of the agreement is possible within a time frame of at least six months.

Article 11

The agreement at hand was composed in four original copies in English and the language of the partnering country – Ukrainian.

Наукові підрозділи обох сторін цієї угоди зобов'язуються здійснювати взаємне поширення інформації про заплановані в межах цієї угоди з'їзди, колоквиуми, наукові конференції та семінари, а також здійснювати обмін результатами та висновками, якщо це юридично можливо.

Стаття 8

Ця угода може бути змінена за взаємною згодою або продовжена на підставі взаємної письмової згоди.

Стаття 9

Ця угода про співпрацю набирає чинності з моменту підписання обома сторонами і буде чинною протягом п'яти років до 31.12.2022р.

Стаття 10

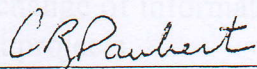
Після завершення терміну угоди, вона може бути продовжена за умови погодження обох сторін. Розірвання угоди можливе в терміни не менше ніж за шість місяців.

Стаття 11

Дана угода складена і підписана в чотирьох екземплярах англійською мовою та мовою країни-партнера – українською.

The Curators of the University of Missouri

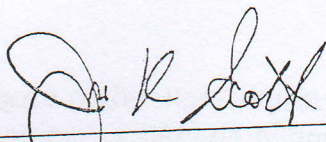
Умань, Україна
12.07.2017 р.



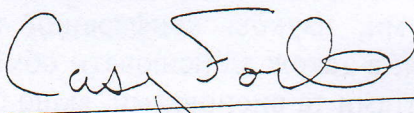
Dr. Christopher Daubert

Dean of the College of Agriculture, Food and Natural Resources

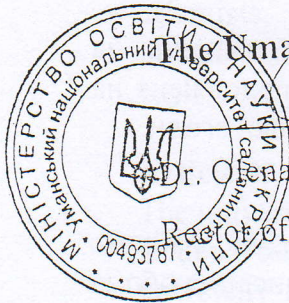
Ректор
Уманського
національного
університету садівництва


Dr. James Soott
Interim Vice Provost International Programs

д.е.н., професор Олена
Непочатенко


Casey Forbis
Division of Finance-Contracts

APPROVED AS TO LEGAL FORM
By Kelly Mescher at 3:47 pm, Sep 14, 2017




The Uman National University of Horticulture

Dr. Olena Nepochatenko

Rector of the Uman National University of Horticulture

REVIEWED
By et at 11:49 am, Sep 14, 2017

